



# ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.133.1(71)373.44

## АРХАИЗМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАНАДЫ

Е. Е. Кругляк

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского  
E-mail: krug280692@ya.ru

В статье речь идёт об архаизмах во французском языке Канады. Находясь в изоляции от французского языка Франции, канадский вариант французского языка прошёл свой путь развития и сохранил те лексические единицы и значения, которые французский язык Франции утратил.

**Ключевые слова:** канадский вариант французского языка, история французского языка Канады, архаизмы.

### Archaisms of the French Language in Canada

Е. Е. Kruglyak

The article discusses archaisms in the French language of Canada. Being isolated from the French of France Canadian variant of French has undergone its development and has retained those lexical units and meanings which the French language of France has lost.

**Key words:** Canadian variant of the French language, history of the Canadian French, archaisms.

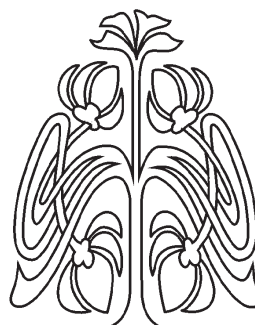
DOI: 10.18500/1817-7115-2016-16-3-243-247

Французский язык в мире имеет долгую и наполненную различными событиями историю. Сегодня это один из официальных языков таких международных организаций, как ООН, Юнеско, НАТО и др. В настоящее время он распространён на пяти континентах. После Франции второй франкоязычной страной в мире является Канада. В ней в настоящее время из 35 млн населения для 7 млн человек французский язык является родным.

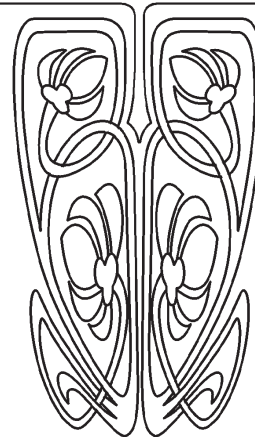
Колонизация канадской территории французами началась в XVI в. И хотя переселенцы были выходцами из разных регионов Франции, уже к концу XVII в. диалектные разновидности французского языка перемешались между собой на Американском континенте, что привело к возникновению на территории Канады специфического варианта французского языка. Натуралист Пер Кальм замечает во время своего путешествия по Канаде в 1748–1752 гг., что «все здесь (в Канаде) стараются говорить одинаково по-французски, французский язык здесь чище, чем в любой из провинций Франции и может соперничать с Парижем»<sup>1</sup>.

Расхождение между французским языком Канады и Франции становится заметным примерно в первой половине XVIII в. Различия эти касаются в основном лексики. Так, маркиз Луи-Жозеф де Монкальм во время своей кампании в Канаде 1756–1759 гг. замечает, что канадские крестьяне говорят на прекрасном французском, однако, будучи тесно связаны с морем, они употребляют в своей обыденной речи много морской терминологии<sup>2</sup>.

После окончания Семилетней войны между Англией и Францией согласно Парижскому договору 1763 г. французская колония в Канаде переходит под власть англичан. Французская элита покидает территорию Новой Франции, и все контакты местного франкоговорящего населения с Францией прекращаются. Французский язык Канады развивается изолированно от французского языка Франции. И уже к



НАУЧНЫЙ  
ОТДЕЛ





началу XIX в. путешественники замечают наличие большого количества устаревшей лексики и англицизмов во французском языке Канады. Теодор Пави отмечает в 1833 г.: «...они (франкоканадцы) говорят на старом французском, их произношение тяжело, лишено ритмичности, мало похоже на французское»<sup>3</sup>.

Таким образом, перестав быть языком приоритетной культуры и оказавшись в языковой изоляции, французский язык Канады был лишён возможности обновляться, в отличие от французского языка Франции.

Сами франкоканадцы стали замечать отличие своего языка от языка Франции в XVIII в. В это время появляется термин «канадианизм» – специфический элемент канадского варианта французского языка. А изучение лексических особенностей французского языка Канады и его отличий от французского языка Франции начинается с появления сборника канадианизмов священника Л.-Ф. Потье. В конце XIX в. выходят в свет различные словари, фиксирующие лексические особенности канадского варианта французского языка: «Франко-канадский глоссарий» Оскара Дана (1880), «Канадско-французский словарь» Сильвы Клапен (1894). Но наибольший интерес к изучению канадского варианта французского языка наблюдается в XX в. В этот период появляются такие работы, как: «Глоссарий французского языка в Канаде» под редакцией А. Ривара и Л.-Ф. Жоффриона (1930), «Всеобщий словарь французского языка в Канаде» Л.-А. Белиля (1957), «Словарь французского языка Плюс: для франкофонов Америки» под редакцией К. Пуарье (1988), «Словарь современного французского языка Квебека» под редакцией К. Буланже (1992), «Исторический словарь французского языка Квебека» под редакцией К. Пуарье (1998) и др.

Все исследователи канадского варианта французского языка, в том числе и отечественные (К. Пуарье, Ж. Кольпрон, Ж. Дарбельнэ, Ж. Морэ, Ж. Дюлонг, Л. Бержерон, Е. А. Реферовская, В. Т. Клоков, Н. И. Голубева-Монаткина и др.) признают неоднородность лексики французского языка Канады. Основу лексической базы французского языка Канады составляют общие с французским языком Франции слова, но также в ней присутствуют лексические единицы, характерные сугубо для канадского варианта французского языка (канадианизмы), диалектизмы, архаизмы, неологизмы, заимствования из английского языка и индейские заимствования.

Рассмотрим одну из характерных черт канадского варианта французского языка, а именно наличие в нём архаичной лексики. Эта архаичность канадского варианта французского языка, как было сказано выше, объясняется особенностью его исторического развития. Значительные изменения во французском языке Франции произошли после Великой Французской революции 1789 г. Французский язык Канады, утратив связь

со своей исторической родиной, этих изменений не ощутил и развивался по собственному пути, всё более отдаляясь от французского языка Франции.

В словаре лингвистических терминов найдим такое определение архаизма: «слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое»<sup>4</sup>.

В современной лингвистике наблюдаются различные подходы к проблеме классификации архаизмов. Так, согласно классификации Н. М. Шанского, выделяются лексические архаизмы (собственно лексические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические) и семантические архаизмы<sup>5</sup>. Е. Г. Михайлова различает архаизмы с учётом всех языковых уровней: 1. фонетические архаизмы (собственно фонетические, акцентные – орфоэпические, графические – орфографические); 2. морфологические архаизмы; 3. лексико-семантические архаизмы (собственно лексические, деривационные, семантические, устаревшие служебные слова, фразеологизмы); 4. синтаксические архаизмы (устаревшие конструкции словосочетаний, устаревшие конструкции предложений)<sup>6</sup>.

Понятие «архаизм» по отношению к языку франкоканадцев имеет особое значение: это языковые явления, встречающиеся в современном канадском варианте французского языка, но из речевого употребления во французском языке Франции вышедшие или сохранившиеся только в диалектах. Такая «устаревшая» лексика во французском языке Канады составляет его особенность, а её употребление не только является вполне нормативным, но и даже вызывает чувство гордости у части франкоканадцев, которые считают её богатством, бережно сохранённым их предками. Данные языковые явления В. Т. Клоков определяет как хронологические дивергенты и относит к ним «такие слова, которые в вариантах французского языка Америки маркированы как устаревшие или современные, и в зависимости от этого употребляются часто, редко или вообще вышли из употребления»<sup>7</sup>.

Интерес к изучению архаизмов во французском языке Канады появился в первой половине XX в. В 1928 г. вышла в свет книга Паскаля Пуарье «Язык франко-акадийцев и его происхождение» («Le parler Franco-acadien et ses origines»). Чуть позже появились исследования в этой области таких учёных, как С. Боден «Лексические и фонетические архаизмы во французском языке Акадии и Луизианы» («Les archaïsmes lexicaux et phonologiques en français cadien et de la Louisiane») и Ж. Дези «Французские архаизмы в речи канадцев» («Archaïsmes français dans le parler canadien») и др. Из последних исследований нельзя не упомянуть Большой словарь архаизмов и регионализмов Жана Форэ, изданный в 2013 г. («Le grand glossaire des archaïsmes, régionalismes et autres populismes venus de France»), в котором автор собирает и анализирует лексические единицы, пришедшие



во французский язык Канады из французского языка Франции и претерпевшие в нём те или иные изменения. В предисловии к своему словарю Жан Форé утверждает, что квебекский французский – это старофранцузский язык<sup>8</sup>.

Особое внимание архаичной лексике в канадском варианте французского языка из отечественных лингвистов уделяет Е. А. Реферовская. В своей книге «Французский язык в Канаде» она приводит следующие виды архаизмов:

- слова из литературного фонда французского языка Франции;
- диалектизмы (центрального и северо-западного регионов Франции);
- фонетические архаизмы;
- семантические архаизмы;
- словообразовательные архаизмы;
- стилистические архаизмы;
- служебные слова и синтаксические конструкции, вышедшие из употребления во французском языке Франции<sup>9</sup>.

По мнению Ж.-К. Корбея, наиболее распространёнными во французском языке Канады являются формальные (или лексические) и семантические (или лексико-семантические) архаизмы.

Формальные архаизмы – лексические единицы, которые вышли из употребления во французском языке Франции, но употребляются во французском языке Канады. К формальным архаизмам Ж.-К. Корбей относит и «провинциализмы», т. е. слова, которые, не употребляясь в литературном языке Франции времени колонизации Канады, были общими для нескольких французских диалектов или известны за их пределами и, следовательно, знакомы довольно большому числу носителей языка. В новой колонии в период формирования лингвистического единства франкоканадцев эти слова оказались в привилегированном положении, так как были общими для различных групп населения. Такого рода слова составляют значительную часть лексики франкоканадцев. Например: *crochir (un clou)* «согнуть (гвоздь)» – совр. франц. *courber*; *métive* «жатва» – совр. франц. *moisson, récolte*; *croûte* «кора дерева» – совр. франц. *écorse*; *mâchouiller* «пережёвывать, мямлить» – совр. франц. *mâchonner* и др.<sup>10</sup>

Под семантическими архаизмами следует понимать архаизмы, представляющие собой слова, сохранившие до нашего времени то значение, которое им некогда было свойственно, но сейчас утрачено французским языком Франции. Например существительное *chaise*, которое наряду со значением «стул» имеет в канадском варианте французского языка значение «кафедра», утраченное французским языком Франции. Глагол *s'écarter* «франкоканадск. заблудиться» в современном французском языке Франции имеет значения: 1) расходиться, раздвигаться, 2) отходить в сторону, отдаляться; глагол *espérer* «франкоканадск. ждать» во французском языке Франции употребляется в значении «надеяться»,

значение «ждать» считается региональным и его употребление ограничено; прилагательное *étrange* «франкоканадск. чужой, посторонний» в современном французском языке Франции означает «странный» и т. д.<sup>11</sup>

В ходе проведённого исследования формальных и семантических архаизмов были выявлены следующие группы архаичной лексики французского языка Канады:

1) лексические единицы или значения, маркированные как устаревшие или употребляемые в классическом или литературном французском языке Франции, но входящие в стандартный французский язык в Канаде:

*bouter*

«франкоканадск. 1. толкать, 2. исключать», «совр. фр. класс. и лит. толкать»;

*croche*

«франкоканадск. 1. кривой, 2. косою, неровный, перекошенный, 3. горбатый, 4. неправильный, 5. нечестный, непорядочный, 6. плохо выполненный», «совр. фр. уст. кривой»;

*gruger*

«франкоканадск. 1. грызть, глодать, 2. постепенно уничтожать, заглывать», «совр. фр. класс. грызть, глодать»;

*ministre*

«франкоканадск. пастор», «совр. фр. 1. министр, 2. дип. посланник, 3. уст. пастор»;

*pâtir*

«франкоканадск. страдать», «совр. фр. класс. 1. страдать, 2. жить в нищете»;

*carillon, m*

«франкоканадск. 1. шум, гам; 2. беспорядок», «совр. фр. 1. трезвон (колоколов), 2. башенные, стенные часы с боем, куранты, 3. уст. большой шум, гам»;

*façon, f*

«франкоканадск. приветливое вежливое обращение», «совр. фр. 1. фасон, покрой, 2. отделка, выделка, обделка, 3. обработка, возделывание (земли), 4. уст. обращение, способ, манера, повадка»;

2) лексические единицы, вышедшие из употребления во французском языке Франции, но употребляемые в современном французском языке Канады:

*adon* «франкоканадск. 1. случайность, счастливый случай, 2. умение, мастерство, талант».

В современном литературном языке Франции есть глагол *s'adonner*, но существительное *adon* больше не употребляется. С 1877 г. существует во французском языке Канады. Заимствовано из диалектов северных и западных регионов Франции<sup>12</sup>;

*champelure* «франкоканадск. водопроводный кран».



В Квебеке употребляется с 1676 г. Данное существительное употреблялось в диалектах Северо-западного и Центрального регионов Франции с середины XVIII до начала XX в.<sup>13</sup>;

*grafigner* «франкоканадск. 1. царапать, 2. волновать, трогать».

Словарь Г. д'Отрива датирует его появление XV в., когда он стал употребляться параллельно с более старым *gratigner*. Его можно найти у Ф. Вийона, который употребил его в переносном значении в своём «Малом завещании», и у П. де Ронсара, и, наконец, у А. Этьенна, известного грамматиста XVI в. В литературном французском языке он не сохранился, но сохранился в диалектах. Л. Фавр приводил его употребление в Пуату, Сентонже и Онисе в двух формах и двух значениях – в прямом «царапать» и в переносном «плохо писать». В XIX в. сохранялся в центральных диалектах Франции<sup>14</sup>;

*abander (s')* «франкоканадск. 1. сбиваться в стаю, в стадо, 2. объединяться, 3. входить в группу, 4. сожительство».

В историческом словаре французского языка Квебека Клода Пуарье указывается, что значение «объединяться» зафиксировано с 1937 г. Там же находим сведения о том, что канадское значение «сбиваться в стаю, в стадо» существует с 1664 г. в диалектах Франции в провинциях Пикардия, Мена и Шампань<sup>15</sup>;

3) лексические единицы, существующие в обоих вариантах французского языка, но имеющие разную семантическую структуру. Различия семантической структуры обусловлено исчезновением в связи с устареванием некоторых значений во французском языке Франции:

*chauffer*

«франкоканадск. водить автомобиль»,  
«совр. фр. 1. согревать, нагревать, греть, накаливать, 2. топить, 3. разг. стибрить»;

*drapeau*

«франкоканадск. детская пелёнка»,  
«совр. фр. знамя, флаг»;

*graduation*

«франкоканадск. вручение дипломов»,  
«совр. фр. 1. градуирование, деление на градусы; калибровка, 2. шкала; масштаб, 3. тех. градуирование; выпаривание, вымораживание»;

*grenouille*

«франкоканадск. свинка (болезнь)»,  
«совр. фр. 1. лягушка, 2. разг. копилка»;

*machine*

«франкоканадск. автомобиль»,  
«совр. фр. 1. машина; станок; механизм, 2. машинация, ухищрение. интрига, 3. движущая пружина, 4. механизация сцены, 5. разг. оружие, громада, махина»;

*parlement*

«франкоканадск. переговоры, обсуждение»,  
«совр. фр. 1. парламент, 2. Высший суд»;

*acharner (s')*

«франкоканадск. привязываться к кому-л.»,  
«совр. фр. ожесточить, озлобить»;

*collection, f*

«франкоканадск. сбор денежных средств»,  
«совр. фр. 1. коллекция, собрание; набор, комплект; подборка, 2. серия (изданий, пластинок), 3. коллекция мод, 4. мед. скопление»;

*constitution, f*

«франкоканадск. устав организации»,  
«совр. фр. конституция; учреждение, основание; создание; становление; состав; строение, структура, организация»;

*abîmer*

«франкоканадск. 1. мочить, увлажнять; заливать, 2. критиковать, ругать»,  
«совр. фр. 1. портить, разрушать, 2. разг. помять, 3. разг. ругать, поносить»;

4) лексические единицы, существующие в двух вариантах французского языка, маркированные во французском языке Франции как разговорные или литературные:

*blonde*

«франкоканадск. 1. подружка, возлюбленная, любовница, 2. невеста, супруга»,  
«совр. фр. разг. подружка»;

*garçon*

«франкоканадск. сын»,  
«совр. фр. разг. сын»<sup>16</sup>.

В заключение заметим, что в последние десятилетия интенсивно происходит обновление словарного состава канадского варианта французского языка. Это связано с историко-политическими, социокультурными переменами (влияние «Тихой революции» 1960-х гг.), научно-техническим взрывом и связанным с ним активным внедрением в современное общество новейших его достижений (мобильного телефона и Интернета), глобализацией средств массовой информации. Французский язык Квебека становится менее архаичным, в то время как язык молодежи всё более соответствует франкофонной глобализации и международной стандартизации, несмотря на активное сопротивление этому со стороны защитников целостности французского языка и рекомендаций, регулярно производимых исследователями-лингвистами и сотрудниками Квебекского Управления по французскому языку»<sup>17</sup>.

Тем не менее, архаичная лексика является отличительной чертой канадского варианта французского языка и её изучение представляет несомненный интерес, тем более что эта сторона французского языка Канады ещё недостаточно исследована в отечественной романистике.

## Примечания

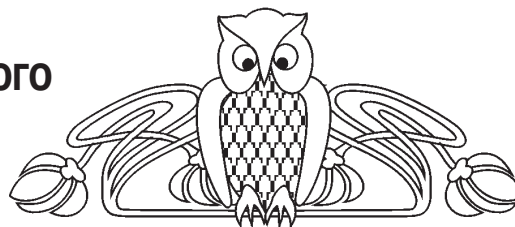
<sup>1</sup> *Kruijen V.* La question de la norme du français au Québec dans ses dimensions historique, contemporaine et pédagogique (FLE). URL: <http://www.austria-canada.com/Paper2011.pdf> (дата обращения: 15.01.2016).



- <sup>2</sup> См.: *Kruijen V.* La question de la norme du français au Québec dans ses dimensions historique, contemporaine et pédagogique (FLE). P. 12.
- <sup>3</sup> Ibid. P. 73.
- <sup>4</sup> *Ахманова О.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 56.
- <sup>5</sup> См.: *Шанский Н.* Современный русский язык. М., 1987. С. 57–58.
- <sup>6</sup> См.: *Михайлова Е.* Архаизация элементов языка в процессе его развития (на материале русского литературного языка XVIII в.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1987.
- <sup>7</sup> *Клоков В.* Французский язык в Северной Америке. Саратов, 2005. С. 329 – 330.
- <sup>8</sup> См.: *Forest J.* Le grand glossaire des archaïsmes, des régionalismes et des populismes venus de France. Montréal, 2013. P. 10.
- <sup>9</sup> См.: *Реферовская Е.* Французский язык в Канаде. М., 2012. С. 83–84.
- <sup>10</sup> *Corbeil J. C.* Les sources françaises du vocabulaire canadien // *Vie et langage.* 1965. № 160. P. 401.
- <sup>11</sup> См.: *Анищенко Л.* Канадский национальный вариант французского языка // *Варианты полинациональных литературных языков / под ред. Ю. А. Жлуктенко.* Киев, 1981. С. 225–226.
- <sup>12</sup> См.: *Poirier C.* Dictionnaire historique du français québécois : monographies lexicographiques de québécoïsmes. Sainte-Foy, 1998. P. 29.
- <sup>13</sup> Ibid. P. 182.
- <sup>14</sup> См.: *Реферовская Е.* Указ. соч. С. 101–102.
- <sup>15</sup> См.: *Poirier C.* Op. cit. P. 1.
- <sup>16</sup> См.: *Кругляк Е.* Семантические изменения в условиях языкового контакта (на материале общественно-политической лексики французского языка Канады) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006.
- <sup>17</sup> См.: *Исаева Е.* Архаизмы французского языка в Канаде // *Канадский ежегодник.* 2012. Вып. 16. С. 262.

УДК 811.11(73)42

## ВАРИАТИВНОСТЬ ЗНАЧЕНИЙ ПРЕЦЕДЕНТНОГО БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА ОБ АДАМЕ И ЕВЕ (на материале американского варианта английского языка)



М. В. Золотарев

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского  
E-mail: mizrkb@gmail.com

В статье рассматривается вопрос вариативности значений прецедентного библейского текста об Адаме и Еве в устном дискурсе носителей американского варианта английского языка. Выделяются основные признаки прецедентных феноменов в сравнении с фразеологическими единицами и делается вывод об отсутствии зафиксированного узуального значения прецедентных феноменов.

**Ключевые слова:** прецедентные феномены, фразеологические единицы, Библия, узуальное значение, окказиональное употребление, вариативность.

### Variability in Meaning of the Precedent Biblical Text about Adam and Eve (on the Material of American English)

М. V. Zolotarev

The article touches upon the topic of variability in the meaning of the precedent Biblical text about Adam and Eve in the discourse of the speakers of American English. Basic features of precedent phenomena are highlighted in comparison with idiomatic units and the conclusion is drawn on the absence of a fixed usual meaning of precedent phenomena.

**Key words:** precedent phenomena, idiomatic units, Bible, usual meaning, occasional meaning, variability.

DOI: 10.18500/1817-7115-2016-16-3-247-252

Понятие «прецедентные тексты» было впервые введено в научный оборот более чем 25 лет назад. Тем не менее, данная тема по-прежнему оставляет очень много дискуссионных вопросов. Несмотря на то что появилось огромное количество работ по данной тематике свидетельствует о живом интересе лингвистов к ней, многие проблемы, связанные с теорией прецедентности, остаются нерешенными. Так, например, до сих пор не сняты вопросы, связанные с дефиницией прецедентных феноменов, что объясняет существующие разночтения в трактовке общих терминов. Довольно часто встречаются работы, где между прецедентными феноменами и фразеологическими единицами ставится знак равенства<sup>1</sup>. На наш взгляд, это происходит за счет совпадения некоторых формальных признаков этих двух языковых явлений. И фразеологические единицы (ФЕ), и прецедентные феномены (ПФ) являются сложными единицами, состоящими из нескольких элементов. И в том и в другом случаях очень часто лексические значения элементов не совпадают со значением всей единицы в целом. Также ФЕ и ПФ употребляются в контексте, где могут актуализироваться определенными словами. Повторение данных контекстов может быть довольно частотным, что обуславливает некоторую клишированность употребления ФЕ и ПФ.